

Японские заметки о происшествиях

Текст подготовил Илья Франк

Консультант-японист: Александр Вурдов

Метод чтения Ильи Франка

От составителя:

Данные тексты предназначены, в основном, для начинающих осваивать японский язык. Прочтя текст с транскрипцией, дословным переводом и лексико-грамматическим комментарием, не забудьте затем прочитать следующий за ним тот же текст, но уже не разобранный!

Буду благодарен за советы, замечания и исправления: frank@franklang.ru

Как читать эту книгу (порядок работы с текстом).

- 1) Вы читаете разобранный текст одной заметки целиком: в ромадзи (в транскрипции), одновременно смотрите перевод и соотносите ромадзи с текстом в японской письменности.
- 2) Вы прочитываете еще раз разобранный текст, но теперь уже по одному предложению и вслух: сначала предложение целиком в ромадзи (дважды: сперва медленно, подглядывая в перевод, затем в нормальном темпе, целиком), потом то же предложение в японской письменности (стараясь прочитать предложение целиком, не подглядывая в ромадзи, пропуская ромадзи).
- 3) Вы прочитываете неразобранный текст (в японской письменности) целиком, про себя, следя только за содержанием.
- 4) Вы прочитываете неразобранный текст вслух, при необходимости поглядывая в разобранный.
- 5) Вы читаете неразобранный текст вслух, не подглядывая в разобранный.

(2004/Май/03)

高校生の 強盗 Kookoosei no gootoo (старшеклассник-грабитель; 高 高い校 学校 生活
жизнь, рождать; здесь: ученик; 強 強 力 力, совершать насилие 盜 盗 竊 竊, грабитель)

2 日、Futsuka (2-го числа), 午前 gozen (до полудня; 午 午前 前 前, раньше) 3 時
ごろ 3-ji goro (в 3 часа около) 仙台市の Sendai-shi no (в городе Сендай; 仙 святой 台
terrassa 市 рынок, город) コンビニに konbini ni (в магазинчике /работающем допоздна/)
強盗が 入りました。gootoo ga hairimashita (зашел, вошел).

この 強盗は Kono gootoo wa (этот грабитель) 店員を ten'in o (продавцу; ten'in –
продавец; 店 магазин, склад 員 служащий) 包丁で 脅して、hoochoo de (кухонным
поварским ножом; 包 заворачивать 丁 счетное слово для инструментов) odoshite (угрожая;
odosu), 現金を genkin o (наличные деньги) 奪いました。ubaimashita (похитил; ubau).
コンビニから Konbini kara (от, из магазина) 連絡を renraku o (контакт, связь; 連 звено
/цепи/, соединять 絡 сеть, опутывать) 受けた uketa (получив; ukeru – получать,
принимать) 警察が keisatsu ga (полиция; 警 бдительный; предупреждать; полиция 察
расследовать, инспектировать) 店の 近くで mise no (магазина) chikaku de (поблизости)
この 強盗を 逮捕 しました。kono gootoo o taiho shimashita (арестовала; 逮 ловить 捕
ловить).

警察に よると、Keisatsu ni yoruto (согласно полиции), この 強盗は 15歳の 高校
生だ そうです。kono gootoo wa 15-sai no kookoosei da (15-летний старшеклассник был)
soo desu (= передают, как выяснилось).

高校生の 強盗

2 日、午前 3 時ごろ 仙台市の コンビニに 強盗が 入りました。

この 強盗は 店員を 包丁で 脅して、現金を 奪いました。

コンビニから 連絡を 受けた 警察が 店の 近くで この 強盗を 逮捕 しま
した。

警察に よると、この 強盗は 15歳の 高校生だ そうです。

(2004/Май/12)

宝探し Takara sagashi (сокровищ поиск; 宝 сокровище 探 искать)

警察によると、Keisatsu ni yoruto (полиции согласно), 先月の 19日 sengetsu no (прошлого месяца) 19 [juu-ku-nichi] (19-го числа) 滋賀県の Shiga-ken no (префектуры...) 農協の nookyo no (сельскохозяйственной кооперации; 農 сельское хозяйство, крестьянин 協 соединенный, общий) 支店で shiten de (в магазине-филиале, на складе; 支 ветвь) 300万円が 300 [sam-pyaku] man-en ga (300 (раз по) десять тысяч иен = 3 000 000) 盗まれました。nusumare mashita (украдены были; nusumu – красть); nusumareru – быть украденным /пассив/).

そして、Soshite (затем), 26日、26 [ni-juu-roku] nichi, 手紙が tegami ga (письмо; 手 рука 紙 бумага) その 支店に sono shiten ni (в этот магазин) 届きました。todokimashita (прибыло, было доставлено).

その 手紙には「すみません」 Sono tegami ni wa (в этом письме) "Sumimasen" («Извините») と書かれて いました。to kakarete imashita (написано было; kaku – писать; kakaregu – быть написанным /пассив/).

そして、Soshite (и, затем), その 封筒には sono fuutoo ni wa (в этом конверте; 封 печать, конверт 筒 труба, трубка) 1枚の 地図が ichi-mai no chizu ga (одна карта; -mai – счетное слово для плоских предметов; 地 земля 図 рисунок, карта) 入って いました。haitte imashita (имелась, находилась; hairu – входить, ...ga haitteiru – находиться в чем-то, содержаться).

農協の 職員が Nookyo no shokuin ga (сотрудники кооперации; 職 долг, служба 員 член, представитель какой-либо профессии) その 地図を 見て、sono chizu o mite (эту карту увидев; miru), 探した ところ、sagashita tokoro (искав когда; sagasu; -ta tokoro – когда ...), 盗まれた 300万円が 見つかった nusumareta 300 [sam-pyaku] man-en ga mitsukatta (украденные деньги нашли; mitsukarimasu) そうです。soo desu (= как говорят, как сообщается).

よかったですね。Yokatta desu ne (Ну и хорошо! Слава богу! Какое счастье!; yokatta – от ii – хороший).

宝探し

警察によると、先月の 19日 滋賀県の 農協の 支店で 300万円が 盗まれました。

そして、26日、手紙が その 支店に 届きました。

その 手紙には「すみません」と 書かれて いました。

そして、その 封筒には 1枚の 地図が 入って いました。

農協の 職員が その 地図を 見て、探した ところ、盗まれた 300万円が 見つかった そうです。

よかったですね。

(2004/Май/23)

カー チェイス Kaa cheisu (гонка на машинах: car chase)

22日、22 [ni-juu-ni] nichi (числа), 北海道で Hokkaidoo de (на о-ве Хоккайдо; 北 север 海
more 道 дорога, путь) トラックと torakku (грузовика: truck) to パトカーの patokaa (с
патрульной машиной: patrol car) no カー チェイスが ありました。kaa cheisu ga
arimashita (гонки были).

警察によると、Keisatsu ni yoruto (полиции согласно), 今月 11日、kongetsu (этого
месяца) 11 [juu-ichi] nichi, 21歳の 男性が 21 [ni-juu-ichi] sai no dansei ga (мужчина 21-
го года; 男 мужчина 性 природа, характер; пол) トラックを 盗みました。torakku o
nusunimashita (грузовик украл; nusumu).

22日、パトカーが この トラックを 発見。22 [ni-juu-ni] nichi, patokaa ga kono
torakku o hakken (этот грузовик обнаружила; 発 открывать 見 видеть).

パトカーが この トラックを 追跡 しました。Patokaa ga kono torakku o tsuiseki
shimashita (преследование делала; 追 гнать, преследовать 跡 след).

しかし、Shikashi (однако), このトラックは kono torakku wa 約8時間の間 yaku (примерно) 8 [hachi] jikan no aida (в течение 8 часов, за 8 часов; aida – промежуток) 逃げました。nigemashita (убегал; nigemasu).

結局 Kekkyo (наконец, в конце концов; 結 связывать 局 обстоятельство; учреждение) このトラックを 盗んだ 男性は kono torakku o nusunda danshi wa (укравший мужчина) 逮捕 されましたが、taiho saremashita ga (арестован был: «сделался»; sareru – пассив от suru), この間、kono kan (в это время, за этот период), 70台の パトカーと 70 [shichi-juu] dai no patokaa (70 патрульных машин; dai – счетное число для машин) to 警察の ヘリコプターが keisatsu no herikoputaa ga (/ вместе/ с полицейскими вертолетами: helicopter) このトラックを 追跡 しました。kono torakku o tsuiseki shimashita (этот грузовик преследовали).

まるで ハリウッド映画 みたいですね。Maru de (совсем как, как если бы, словно) Hariuddo eiga (голливудский фильм: Hollywood; 映 отражать(ся), светить(ся) 画 рисовать, картина) mitai desu ne (как было; marude ... mitai – совсем как ...).

カー チェイス

22日、北海道でトラックとパトカーのカーチェイスがありました。警察によると、今月11日、21歳の男性がトラックを盗みました。

22日、パトカーがこのトラックを発見。

パトカーがこのトラックを追跡しました。

しかし、このトラックは約8時間の間逃げました。

結局 このトラックを盗んだ男性は逮捕されましたが、この間、70台のパトカーと警察のヘリコプターがこのトラックを追跡しました。

まるでハリウッド映画みたいですね。

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (японский язык), в подразделе «Тексты на японском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»